

# Aký jazyk pre spoločnú Európu ?

„Učiť sa jazyky!“ – počúvame dnes na každom kroku. Častou dilemou však ostáva rozhodnutie - ktorý: Anglický? Nemecký? Francúzsky? Ruský? Iný? Alebo radšej všetky? Trúfne si toto niekto zodpovedne posúdiť, kompetentne rozhodnúť alebo aspoň nezištne poradiť?

O potrebe komunikácie na medzinárodnej úrovni dnes asi nikto nepochybuje. Rúcanie hraníc, budovanie globálnej (informačnej) spoločnosti, zjednocovanie Európy – to všetko nie je možné bez efektívnej komunikácie. Dnešný stav riešenia jazykových bariér však vôbec nie je uspokojivý.

## Historické súvislosti a pokusy o riešenie

Na potrebu riešiť medzinárodnú komunikáciu poukazovali už veľikáni ako J. A. Komenský, G. W. Leibniz i ďalší, a zároveň sa aj mnohí pokúsili o jej riešenie.

Esperanto i niekoľko desiatok ďalších riešení dokazujú, že riešenie neutrálnym - umelým jazykom je správny trend, ktorému žiadny národný jazyk nemôže konkurovať z jednoduchého dôvodu: národný jazyk je tvorený pre potreby daného národa, nie pre iné národy a jazyky.

Aj latinčina, ktorá je dodnes aktuálna a užitočná napríklad v medicíne, jasne dokazuje výhody tohoto trendu.

A aj keď všetky doterajšie pokusy boli viac či menej neúspešné, významne prispeli k rozvoju v tejto oblasti a umožnili vytvoriť nové, kvalitnejšie riešenie.

## Maastrichtská rovnoprávnosť jazykov i obavy z amerikanizácie

Administratíva Európskej únie (EU) musí riešiť chúlolistivý problém: podľa Maastrichtskej dohody „*žiadny jazyk nesmie byť ani diskriminovaný, ani privilegiovaný*“. A tak jej neostáva než neustále prekladať desiatky správ, dokumentov a hlásení do všetkých jazykov EU. Kým do roku 1995 to bolo 9 jazykov, dnes je to už 26. A to stále nie je všetko – spisovných jazykov je len v Európe vyše 30 (a čo ďalšie kontinenty a krajiny?).

S tým úzko súvisia náklady na tlmočenie: Kým v roku 1994 to bolo asi 15 miliónov Euro, v roku 1996 už okolo 40 miliónov a rastie to ďalej. Tento stav sa pre EU stáva pomaly ale iste neúnosný.

Pre mnohé krajiny je rovnako neprijateľná aj hegemonia angličtiny. A nie je to len otázka tradícií či národnej hrdosti. Sociológovia už dávno upozorňujú, že s angličtinou sa do Európy šíri aj amerikanizácia, ktorej mnohé prejavy sú v Európe nežiaduce. **Európa chce ostať Európou !**

# INTERLINGUA

## História vzniku Interlingvy (IA)

Toto riešenie vzniklo vďaka finančnej podpore Alice Morrisovej, vnučky známeho multimiliardára a „kráľa železníc“ C. Vanderbilta. V roku 1924 bola založená Medzinárodná spoločnosť pre pomocný jazyk – IALA. Na rozdiel od predošlých pokusov IALA uskutočnila seriózny medzinárodný vedecký výskum, ktorý bol úspešne zavŕšený v r.1951 vydaním IA-anglického slovníka s viac ako 27.000 slovami, a gramatiky IA. O kvalite tohto slovníka svedčí aj fakt, že tento slovník využíva napr. aj ISO organizácia, ktorá pod patronátom UNESCO vypracúva medzinárodnú terminológiu pre technické odbory.

Od roku 1951 je teda k dispozícii riešenie, neporovnateľne efektívnejšie ako čokoľvek dovtedy aj teraz. Keďže časy studenej vojny, železných opon i ďalších prekážok medzinárodnej komunikácie (dúfajme že navždy) pominuli, je len na nás, ako sa s týmto závažným faktom vysporiadame...

## Súčasnosť Interlingvy vo svete, literatúra a kontakty

IA nie je experiment či pokus, ale reálny nástroj pripravený slúžiť. Každé dva roky sa konajú medzinárodné konferencie o IA (v júli 2011 už 19.), vychádzajú v nej knihy, časopisy, používa sa na dorozumievanie. Preniká aj do Internetu a na stránky WWW, a to aj v podobe kurzov, publikácií a slovníkov.

Od roku 1955 pracuje UMI – Union Mundial pro Interlingua, medzinárodná organizácia na podporu IA, ktorá má v súčasnosti pobočky alebo zástupcov vo viac ako 25 krajinách Európy, Severnej i Južnej Ameriky, Ázie i Afriky.

Literatúra:

Interlingua-English Dictionary, ISBN 0-8044-0188-8  
Interlingua – A Grammar of the International Language (angl.)  
časopis „PANORAMA IN INTERLINGUA“, ISSN 0903-2932

Kontakty:

[www.interlingua.com](http://www.interlingua.com) - oficiálna WWW stránka IA a UMI

## Súčasnosť Interlingvy na Slovensku, literatúra a kontakty

Nestorom IA na Slovensku a reprezentantom voči UMI bol pán Július Tomin z Krupinej, gymnaziálny profesor latinčiny. Vďaka jeho úsiliu je Slovensko známe vo svete IA, a k dispozícii sú:

- knižka „EURO jazyk pre spoločnú Európu“, ISBN 80-967199-3-9
- slovníky IA-slovenský i slovensko-IA (cca. 5.000 slov slovnej zásoby)

Slovníky sú ďalej aktualizované a dopĺňané (dnes už cca. 13.500 slov, aj v elektronickej podobe).

Kontakty:

[rhr.netkosice.sk/ia](http://rhr.netkosice.sk/ia) - WWW stránka o Interlingve v slovenčine

## Princípy vytvorenia jazyka Interlingua (IA)

IA vznikla zo spoločného prieniku základných európskych skupín jazykov, ktoré majú v podstate grécko-latin-ský základ, a tak sa IA podobá **modernej latinčine**.

V porovnaní s klasickou latinčinou má však IA aktuálnejšiu slovnú zásobu (electromotor, perestrojka, robot), a úplne zjednodušenú gramatiku. Slovná zásoba IA obsahuje v značnej miere „medzinárodné“ slová, ktoré sú podobné vo väčšine jazykov a ktoré majú „klasickú“ výslovnosť.

## Ukážky Interlingvy s prekladom

Car amica e amico!  
Nihil nove sub le sol.  
Omne initio es difficile.  
Le papiro tolera toto.  
Divide e impera.  
Post nos le diluvio.

Drahá priateľka a priateľ!  
Nič nové pod slnkom.  
Každý začiatok je ťažký.  
Papier znesie všetko.  
Rozdeľuj a panuj.  
Po nás potopa.

Un bella senioreta,  
in compania de granmatre,  
compra guantos. „Quanto  
costa un par de guantos?“  
„Un basio“ - responde  
le venditor con dulce  
surriso. „Ben. Da me  
tres pares, le granmatre  
pagara vos.“

Jedna pekná slečna,  
v spoločnosti starej matky,  
kupuje rukavičky. „Koľko  
stojí jeden pár rukavičiek?“  
„Jeden bozk“ - odpovie  
predavač so sladkým  
úsmevom. „Dobre. Dajte mi  
tri páry, stará mama  
pagará vám.“

## Nove stato retrova su identitate

Es ben cognite que ab  
le 1 de januario 1993 existe  
super le mappa del continente  
europee un nove stato  
- SLOVAKIA.  
Le metropole del pais  
es Bratislava con circa 500  
000 (cinque centos milles)  
habitantes. Illo es situate  
super le Danubio. Su castello  
es le residentia del presidente.

## Nový štát nachádza svoju identitu

Je dobre známe, že od  
1. januára 1993 existuje  
na mape kontinentu  
európskeho nový štát  
- SLOVENSKO.  
Hlavné mesto krajiny  
je Bratislava s asi 500  
000 (päťsto tisícami)  
obyvateľmi. Je položené  
na Dunaji. Jeho hrad  
je sídlom prezidenta.

J.Tomin: EURO – jazyk pre spoločnú Európu